



# BIWOG Info

## DANS CETTE EDITION:

Coopérative Jura-Bienne	2
Automne -temps de ranger	5
Clés égaré	5
Chauffée et aérer	6
Upc-cablecom	8
Jardinier Sonn- halde	9
Anniversaire Farron	10
Fête Tileul	10
En Mémorial	11
Interview	12
Nouveau membre	13
Grillade Crêt-du-Bois	14
Divers	15
Impressum	16

## Editorial

*Après une longue et dure campagne au prix énorme, l'Amérique a un président pour une nouvelle législature maintenant. Il doit réaliser ses promesses.*

*Le comité de BIWOG a travaillé intensivement sur le projet de construction de l'aire Mutti à Brügg. Il a in-*

*tensivement transféré l'information aux membres de la coopérative. Enfin, l'Assemblée générale a approuvé le projet. Le Comité relèvera le défi de conduire BIWOG à l'avenir.*

*Thomas Bachmann*

## Nouveau nom / design

Notre association a un nouveau nom :

### **Coopératives d'habitations Suisse - fédération des maîtres d'ouvrage d'utilité publique**

Il s'agit du premier changement de nom depuis plus de 70 ans. Le nouveau nom de notre association met l'accent sur la possibilité de construire et d'habiter en coopérative, sans exclure les autres formes coopératives

des constructeurs de logements résidentiels (fondations, unions, sociétés par actions). Le logo aussi est nouveau.

À la base de ce changement de nom, il y a de nombreuses délibérations de l'assemblée des délégués des années passées et des réunions avec les associations régionales. La condition fondamentale était de réaliser le changement de nom en 2012, année internationale

des coopératives promue par les Nations Unies. Notre nouveau nom est enregistré dans le registre du commerce en 3 langues. De la même manière, les associations régionales changent elles aussi leur nom et leurs statuts. Ainsi s'achève une longue période de développement.

Le nouvel aspect est simple, frais et moderne. Le logo avec les deux triangles qui se croisent illustre parfaitement la

situation d'une association de référence pour les coopératives de logements résidentiels et l'idée de la « troisième voie ». Avec une légère rotation, le logo obtient une composante dynamique. Ce nouveau logo synthétique confère à notre association une forte présence unitaire.

[www.wbg-schweiz.ch](http://www.wbg-schweiz.ch)



**wohnbaugenossenschaften schweiz**  
verband der gemeinnützigen wohnbauträger  
**coopératives d'habitation Suisse**  
fédération des maîtres d'ouvrage d'utilité publique  
**cooperative d'abitazione svizzera**  
federazione dei committenti di immobili d'utilità pubblica

---

## Fusionner avec nous en 2013

C'est la demande officielle que vient de nous faire parvenir le comité de la coopérative Jura-Bienne.

Lors de l'assemblée générale du mois de juin 2012, nous avons, en qualité d'hôte, les membres du comité de la coopérative Jura-Bienne.

Le comité de la BIWOG prend cette demande très au sérieux. Il étudie actuellement les modalités nécessaires à la réalisation de cette fusion.

### Mais qui est la coopérative Jura-Bienne ?

Fondée en novembre 1948, elle a construit, sur son propre terrain au Chemin d'Emile Ganguillet 2 immeu-

bles de chacun 6 appartements (4 x 4 pièces et 2 x 2 pièces)

Depuis cette époque, elle gère ses immeubles et les entretient correctement.

Elle se compose de 12 coopérateurs, locataires des appartements.

Mais aujourd'hui, cette petite coopérative est à bout de souffle. Elle n'a plus la force nécessaire pour gérer seule son administration. Les trois membres du comité ne veulent plus continuer à porter ces soucis.

Au printemps 2012, le comité de Jura-Bienne nous a lancé un SOS, nous y avons répondu positivement. Depuis l'été, notre gérant a repris, sur délégation,

tion, la gestion administrative des immeubles.

### **Un avenir commun et des avantages pour tous**

Aujourd'hui la confiance mutuelle existe et cette demande de fusion est



Maison familiale

une suite logique.

Les deux coopératives trouvent chacune des avantages à fusionner.

Jura-Bienne profitera d'une structure de gestion professionnelle pour ces 12 appartements.

BIWOG aura 12 familles locataires et deux immeubles en plus dans son portefeuille. La gestion de ce lotissement est absorbée sans problème par l'administration et le comité.

Jura-Bienne est une coopérative saine financièrement.

BIWOG est également une coopérative saine financièrement.

Les deux se renforcent.

### **Qu'est-ce que cela implique?**

#### ***Préparation de la fusion***

Les deux comités doivent mettre sur pied un contrat de fusion. Ce dernier doit contenir un bilan de fusion, les conditions d'échange des parts sociales, les valeurs des parts sociales, la composition du comité et des commissions, les modifications des statuts si nécessaire, la re-

prise des contrats de bail, ainsi que le transfert de tous les actes notariés.

Le contrat de fusion se constitue toujours sous réserve d'acceptation de l'assemblée générale des deux coopératives.

Si les actifs et des passifs de la coopérative demandant la fusion (Jura-Bienne) sont transférés « un est à un », il n'y a aucun dédommagement, aucun achat et en règle générale, aucun impôt à payer pour la coopérative qui accueille (BIWOG).

### ***Dissolution de la coopérative qui demande la fusion et intégration dans la coopérative qui accueille.***

Lorsque la phase de préparation de la fusion est terminée, la coopérative qui demande la fusion (Jura-Bienne) doit



Jardin au tour des maisons

décider de sa dissolution et du transfert de tous ses biens à la coopérative qui l'accueille (BIWOG). C'est une prérogative de son assemblée générale.

La coopérative qui accueille (BIWOG) doit soumettre à son assemblée générale, pour acceptation, la demande de fusion et le contrat de fusion.

Si la fusion est acceptée par les deux coopératives, l'ex-coopérative Jura-Bienne devient une part entière de la coopérative BIWOG.

### ***Qu'est-ce que cela coûte ?***

Il faut compter CHF 20'000.- à 25'000.- pour les actes aux registres du commerce, foncier et de publications officielles, de notaires et d'expert fidu-

ciaire.

A cela s'ajoutent les coûts de préparation et de communication envers les membres des deux coopératives.

Le canton soutient le processus de fusion et participe au financement de la fusion, à raison de 50% minimum de tous les coûts engagés.

### **Comment cela continue ?**

Le 28 novembre, le comité de Jura-Bienne informe pour la première fois ses coopérateurs de l'intention de fusionner avec la coopérative BIWOG.

Les coopérateurs de BIWOG sont informés pour la première fois par le BIWOGinfo que vous lisez maintenant.

En 24 janvier 2013, nous vous informerons plus en détail de la préparation du contrat de fusion, lors d'une séance d'information.

En juin 2013, la coopérative Jura-Bienne décidera de sa dissolution et de son intégration à BIWOG.

A l'assemblée générale de juin 2013, vous serez appelés à décider si vous acceptez le contrat de fusion.

Le comité compte sur votre soutien dans cette démarche enrichissante et qui renforce l'esprit coopératif et solidaire.

## Automne – Il est temps de ranger

Comme tous les ans la saison d'hiver arrive. Le moment est donc venu de ranger à la cave toutes les choses qui sont dehors, devant et autour de la maison, et qui ne nous servent plus.

C'est à contrecœur que nous repensons aux jours de la tempête Joachim, durant lesquels les meubles de jardin et d'autres objets ont été violemment jetés çà et là.

Mieux vaut ne pas penser que quelqu'un aurait plus être blessé par ces

objets. Ces accidents si désagréables peuvent être évités.

De quelle manière ?

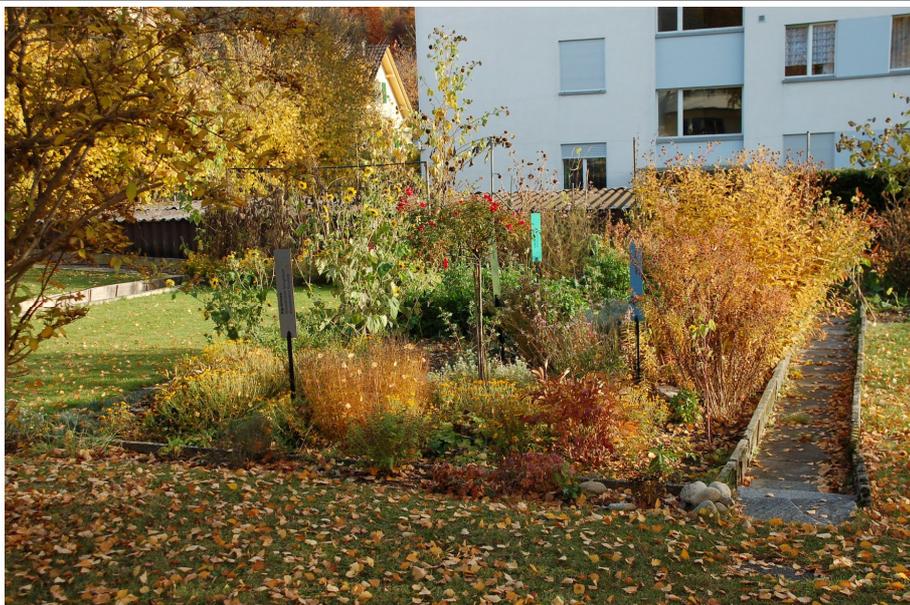
Mais en se retroussant les manches dès à présent et en mettant à l'abri à la cave, pour l'hiver, les meubles de jardin, les ustensiles pour le barbecue, les jeux et d'autres objets.

Rien ne vous fera plus plaisir que de les retrouver intacts le printemps prochain et de pouvoir les remettre à leur place en parfait état.

Car mieux vaut prévenir que guérir ! **Avez-vous déjà vidé les tuyaux d'eau dans le jardin ?**

Nous vous remercions de votre collaboration et nous vous souhaitons un bon hiver.

L'Administration



La nature se prépare pour l'hiver

---

## Trousseau de clés égaré / volé ?

Il peut arriver à tout le monde de perdre ses clés.

Ou peut-être vous les a-t-on volées.

Pour que des mesures puissent être prises tout de suite, il est opportun d'avertir immédiatement l'administration.

L'administrateur pourra vous conseiller

et adopter avec vous les mesures qui s'imposent.

Dans ce cas, le numéro de téléphone est : 032 365 21 45

L'Administration

## Chauffer et aérer correctement, ce n'est pas compliqué

La saison de chauffage a déjà commencé. Nos nombreux équipements modernes permettent de régler, grâce aux vannes thermostatiques, la température des pièces. Un capteur enregistre les changements de température dans un espace donné. L'adaptation de la puissance de chauffage se fait automatiquement, sans intervention aucune. Le thermostat de chaque radiateur permet de régler la température de chaque pièce, par exemple 22 degrés dans la salle de bains, ou seulement 18 degrés dans la chambre à coucher. En revanche, pour l'aération de l'appartement, le locataire doit être actif. Dans ce domaine, quelques règles sont à respecter.

Nous vous prions d'être attentif aux points suivants:



La position correcte

Ainsi, il vous sera possible d'économiser sur les coûts de chauffage, tout en ayant un appartement riche en oxygène.

- Ce n'est pas la durée, mais la façon d'aérer qui est importante.
- Aérer chaque matin toutes les pièces, les fenêtres grandes ouvertes, particulièrement les salles de bain, pendant 5 à 10 minutes.
- Plus il fait froid dehors, plus il est nécessaire d'aérer.
- Par temps de pluie, de brouillard ou de neige, l'air extérieur est plus sec que l'air à l'intérieur des appartements.
- Aérer une fois par jour ne suffit pas. Le matin, l'après-midi et le soir avant d'aller se coucher, il faut aérer brièvement mais de façon vigoureuse l'appartement.
- La température recommandée, pendant la période de chauffage, dans les différentes pièces, doit être comprise entre 19 et 21 C .
- Les grandes variations de températures entre les pièces sont à éviter, car elles ne permettent pas d'économiser sur les coûts de chauffage.
- En cas d'absence, il ne faut jamais arrêter entièrement le chauffage. Les remises à température sont plus chères que de garder la température constante.
- Nos fenêtres avec verre isolant sont particulièrement étanches et demandent qu'on aère plus que par le passé. L'isolation permet d'économiser le chauffage, mais l'humidité s'accumule beaucoup plus dans les appartements, avec un danger de voir apparaître des moisissures.
- Les fenêtres impostes ne doivent être utilisées qu'en été. Cette façon d'aérer est sans effet pour supprimer l'humidité et gaspille largement l'énergie de chauffage .

	<b>17°C</b>
	<b>20°C</b>
	<b>22°C</b>

Quelle est la bonne température?

Selon l'expérience, les températures idéales des différentes pièces sont les suivantes (ainsi que le réglage Danfoss)

chambres à coucher	16 à 18 C	réglage sur 2
salon, cuisine	20 à 21 C	réglage sur 3
bain	22 C	réglage sur 4



En hiver, il est faux d'utiliser les impostes

L'air froid et sec ne peut que difficilement entrer. Il reste juste sous la fenêtre. Contre les parois refroidies se forment alors des moisissures.

En plus énormément d'énergie est gaspillée et perdue  
**Les impostes ne s'utilisent qu'en été.**

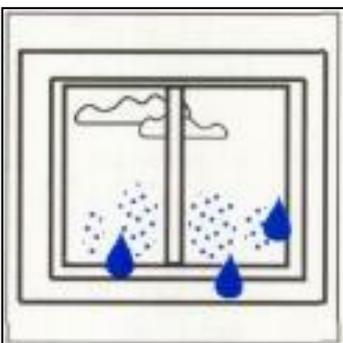


En hiver, les fenêtres doivent être brièvement entièrement ouvertes

L'air froid et sec peut ainsi entrer vigoureusement et l'air chaud et humide peut être chassé à l'extérieur. En hiver, il est particulièrement important d'ouvrir largement les fenêtres et aérer brièvement et vigoureusement les pièces.

### Important

Si possible, il faut ouvrir en même temps les fenêtres des pièces opposées. Ainsi un courant d'air se crée. La chaleur et l'humidité de l'air sont chassées vigoureusement et rapidement des locaux humides sans refroidissement des parois.



Que faut-il faire si de la condensation se forme sur l'intérieur des fenêtres?

De la condensation peut se former sur les fenêtres isolantes. Cela est un indice pour des fenêtres de qualité, mais en même temps un signe que l'air de la pièce est humide.  
**Il est urgent d'aérer.**



**Pourquoi de la condensation se forme-t-elle derrière le mobilier?**

Les meubles proches des coins, des niches et des surfaces des parois en contact avec l'extérieur peuvent se refroidir à cause d'un manque de circulation d'air. Il se forme alors de la condensation. **C'est pourquoi, il faut aérer et ne pas placer les meubles trop proches des parois.**

## Augmentation des prestations de services upc cablecom

Suite aux négociations avec le Surveillant des prix, upc cablecom a fixé les conditions générales relatives aux redevances de réception de la télévision par câble, valables jusqu' à la fin 2015. Plus d'informations:

[www.preisueberwacher.admin.ch](http://www.preisueberwacher.admin.ch)

L'augmentation totale de CHF 1.50 se fera en deux temps

2013 CHF 0.90

2014 CHF 0.60

Ce accord entraîne un ajustement minime en termes de prix: à partir de mai, les frais d'abonnement pour le raccordement de vos immeubles au réseau câble se montent é CHF 24.10 par mois et unité d'habitation. Cela correspondent à CHF 289.20 par an, hors TVA et contributions légales.

### Quelles sont les raisons?

Tout abonnement au réseau câble de upc cablecom inclura le télévision numérique et une connexion Internet à part entière. Cette légère augmentation des frais de raccordement au câble qui a été consentie à upc cablecom servira à réaliser et financier les investissements liés à la numérisation.

A partir du mois janvier 2013, les locataires disposant d'un raccordement câblé pourront bénéficier, outre l'offre radio et TV analogique, de minimum 55 chaînes de télévision numérique non-cryptées dont 11 à 19 chaînes qui seront diffusées dans une qualité HD exceptionnelle. L'offre comprend également une connexion gratuite de 2 Mbit/s. Vous trouverez des informa-

tion plus détaillées à la page [upc-cablecom/hdcabletv](http://upc-cablecom/hdcabletv).



Une nouvelle période de la télévision

### Comment et à partir de quand?

- A partir de janvier 2013, vous pouvez recevoir les chaînes de télévision numérique. Selon le modèle de votre téléviseur, vous devez effectuer une recherche automatique des chaînes numériques.
- Afin d'obtenir un classement correct de vos chaînes TV, il vous faut saisir dans la recherche automatique le code régional, la soi-disant Setup-ID u City Code, qui vous est fourni au [upc-cablecom.ch/setup\\_id.htm](http://upc-cablecom.ch/setup_id.htm).
- Les anciens modèles de téléviseur ne sont pas équipés pour recevoir les signaux numériques. Pour en savoir davantage sur comment vous pouvez néanmoins bénéficier de l'offre télévisée, consultez la page [upc-cablecom.ch/hddable](http://upc-cablecom.ch/hddable).

# Commission des lotissements

## Travail dans le jardin en groupe à la Sonnhalde



Merci pour l'engagement.

## 90<sup>ème</sup> anniversaire de Madame Anna Farron

Le 24 juillet 2012, en pleines vacances d'été, Madame Anna Farron a fêté son 90<sup>ème</sup> anniversaire.

Puisque durant cette période aucun coopérateur n'occupait le poste de responsable du complexe résidentiel dans le quartier, c'est l'administrateur qui lui a rendu visite début août.

Ce jour-là, Madame Farron n'était pas très en forme. C'est pourquoi nous avons renoncé à prendre des photos.

Même si elle n'était pas en pleine forme, elle a été très contente de nos jolies fleurs et du cadeau que nous lui

avons offert.

Elle nous a parlé avec enthousiasme du temps passé et aussi raconté des histoires de la vie de tous les jours.

C'est toujours émouvant d'écouter les personnes plus âgées et de passer un peu de temps avec elles.

Nous souhaitons à Madame Farron ce qu'il y a de meilleur, ainsi qu'un parfait rétablissement.

Hans Jost, Administrateur

## Fête d'été au quartier Linde du 25.8.2012

L'édition de cette année de la fête d'été du quartier nous a réservé deux surprises ! Un joyeux groupe de personnes s'est retrouvé à 17 h pour un apéritif

agréable et raffiné. Certains ont été surpris en voyant le « grand fourgon » garé dans la petite place qui accueillait la fête. C'était celui du « vendeur de poulets à la broche » qui cette année a fait rôtir pour nous d'excellents poulets et des pommes de terre. Il y avait aussi un buffet de salades et de tresses au beurre de premier ordre. Le repas a été très apprécié. Un buffet de gâteaux et de cafés complétait le banquet.

Mais c'est le temps qui nous a réservé la plus grande surprise : juste au moment du repas une véritable tempête s'est levée ! Les parois des tentes s'envolaient, la pluie tombait à verse, les assiettes en



Le dîner sur quatre roues

papier et les verres en plastique étaient emportés par le vent. Une petite jeune fille a même reçu en pleine figure une assiette avec tout son contenu. En outre, la température a tellement baissé que beaucoup ont dû aller chercher des vêtements chauds.

Mais l'ambiance n'a pas cessé d'être joyeuse ! Cependant, à 21 heures, le mauvais temps nous a obligés de terminer la fête. Une fête brève, mais intense, qui sans aucun doute demeurera longtemps

dans nos souvenirs !



Les tentes et tables sont prêtes

## Memoire de Madame Ursula Schori



Ursula Schori 2009

Le 30 Août, nous avons pris adieu d'Ursula Schori . Le Sonnhalde a perdu une personne gentil. Ursula a passé son enfance et sa jeunesse dans le

Sonnhalde, et est retourné à la mort de sa mère retour au 18 à la Sonnhalde. Après son excellent travail elle a toujours trouvé le temps de lire, écouter la musique et aider des autres.

Elle était intéressé par les autres cultures et religions, et voyagé avec un groupe de touristes universitaire beaucoup, ce qui correspondait à leurs intérêts. Grâce à leurs albums photos, et plus tard par les films ils nous ont laissé prendre.

Avec beaucoup d'amour, elle a utilisé son jardin. Il était du printemps à fleurs jusqu'au fin de l'automne. Pour la BIWOG, elle a travaillé à titre de vérificateur.

Nous vous tiendrons tous Schori Ursula aux invités.

vos voisins

## Interview avec Madame Jocelyne Rickli, Sonnhalde 10

**Stephan Rüegg: Quelle est selon vous la plus belle place du quartier?**

Le verger situé entre Sonnhalde et Falbringen.



Jocelyne Rickli

**Quel est la particularité du lotissement de la BIWOG?**

La qualité de vie due entre autres au vaste espace environnant et à un esprit communautaire respectant la sphère privée.

**Quel est votre plus beau souvenir (à la Sonnhalde)?**

La cueillette de pommes en 2011 pour en faire du jus.

**Quel est votre animal préféré?**

L'écureuil.

**Idéalement, où souhaiteriez-vous habiter (pays, région)?**

Au bord de la mer.

**Avez-vous un personnage de référence ou que vous admirez beaucoup?**

Jean Ziegler pour le courage de ses opinions.

**Quelle est la pire des choses pour vous?**

L'étroitesse d'esprit qui très souvent mène à l'intolérance.

**Quel est votre plat cuisiné préféré?**

Les dolmas (feuilles de vigne et autres légumes fourrés de riz et de viande).

**Quelle est votre meilleure adresse à Bienne (magasin, restaurant)?**

Essor, dont la vitrine vaut toujours le déplacement.

**Quels hobbies vous avez ?**

Spectacles, cinéma et lecture. En voie de développement: le jardinage(!)

**Quelle est votre lecture actuellement?**

"Contes des femmes qui veillent" par Marie Faucher.

## Profil de Stephan Rüegg, nouveau membre de la commission de quartier

J'habite pour ainsi dire au centre du quartier, devant la fontaine Gräppi au rez-de-chaussée du 10 de la Sonnhalde.



Stephan Rüegg

J'ai décidé d'entrer faire partie de la commission de quartier parce que j'estime important que le quartier ait un interlocuteur pour les questions BIWOG et j'ai donc assumé le rôle d'intermédiaire. En outre, je n'ai aucun problème pour organiser des événements et similaires, car j'y apporte les connaissances qui me viennent de mon activité professionnelle.

J'espère gagner la confiance des résidents et je suis ouvert à leurs demandes. Je me présente brièvement :

### Ma famille :

Isabelle, Aaron et Flurina

### Date de naissance :

30.12.1978

### Profession :

Technicien du bois HEB (charpentier)

### Hobby :

Construire des ponts en corde et des structures pour grimper, pour les enfants

### Plats préférés :

Pâte de riz et tofu aux légumes  
(cuisinés par ma femme Isabelle)

### Animal préféré :

Ours blanc

### Exemple :

Mon ancien enseignant de trombone

### Ce que j'aime :

Une belle journée dans le bois.

### Ce qui m'énerve :

Quand quelque chose ne marche pas.

### Où j'aimerais vivre :

(encore) à la campagne

## Grillade sur la Crêt-du-Bois

L'édition de cette année de notre grillade du Crêt-du-Bois a eu lieu le 9 juin. Bien que le mot juin évoque l'été, nous avons dû nous munir de pulls bien chauds et de blousons pour ne pas geler sur place. Toutefois, nos bavardages animés, le barbecue, le thé chaud, et sans oublier le vin, ont rapidement réchauffé l'atmosphère. Pour garantir assez de places assises aux presque 20 personnes, toutes les tables de jardin disponibles ont été unies en une seule grande table multicolore. Après quoi, nous l'avons remplie de mets appétissants et le banquet a pu commencer. Il y avait des salades, du gratin, des tresses au beurre et des amuse-gueules algériens, et tout le monde aurait voulu reprendre un peu de tout. Ce fut un magnifique voyage culinaire à travers les



Grillade avec les voisins

cuisines du Crêt-du-Bois que nous ré-péterons avec plaisir.

Heike Hofmann

---

## Participation à la gestion de la BIWOG

La Commission des lotissement représente les lotissement dans les rapports avec l'administration et s'occupe du soutien et des activités au sein des lotissements. . Actuellement, les membres de l'équipe participant activement à la gestion sont les suivants:

Tilleul	Mme Pia Aghoro
Crêt-du-Bois	Mme Heike Hofmann
Champagne	M. Jean Riedo
Sonnhalde	M. Stephan Rüegg
Falbringen	vacant

Nous sommes à la recherche de nou-

veaux membres dans notre équipe afin de renforcer les valeurs de la coopérative.

- Avez-vous des idées à partager ?
- Le sens de la communication ?
- Voulez-vous participer d'une manière ou d'une autre à la gestion de la BIWOG ?

Alors prenez part à l'avenir de la BIWOG et contactez Thomas Bachmann au 079 838 65 47 ou thobac@gmx.ch

## Divers

## Agenda

- 19.12.12 Fenêtre de l'avent Crêt-du-Bois  
 23.12.12 Fenêtre de l'avent Tilleul  
 Décembre Fenêtre de l'avent  
 Sonnhalde /Falbringen  
 24.01.13 Séance d'informations Fusion

## Recherche

**Commission des lotissements** cherche des membres des lotissements. Représente le lotissement dans le team et crée une animation active.

Thomas Bachmann, 079 838 65 47

## Entrées

- 01.11.12 Schlapbach Urs & Marie  
 Rue des Hirondelles 22  
 01.12.12 Miserez Vanessa &  
 Stefanizzi Andrea  
 Sonnhalde 2  
 01.12.12 Hügli Danielle  
 Chemin des Pins 45

## Offre

**Groupe de jeux bilingue** „Pürzliboum „ pour des enfants à partir de 3 ans. Chaque lundi et mardi matin de 8.45h à 11.00h à l'école à journée continue de Madretsch, ch. Albert- Galeer 8 / 2503 Bienne

Renseignements et inscription

Pia Alves Aghoro 079 314 00 76

## Sorties

- 30.09.12 Ritter Elisabeth  
 Chemin des Pins 31  
 30.09.12 Thölking Dirk & Nina  
 Rue des Hirondelles 22  
 31.10.12 Carnuccio Véronique  
 Sonnhalde 2  
 30.11.12 Schori Ursula  
 Sonnhalde 4  
 30.11.12 Rufener Erna  
 Falbringen 43  
 16.12.12 Sarbach Nadine &  
 Della Porta Pasquale  
 Allée de la Champagne 17

**Lapins** cherchent une nouvelle adresse. 7 semaines, gris, en bonne santé. Actuellement, ils vivent toujours avec leur mère.

Famille Bachmann, 032 365 25 51

Bois pour bricoler ou construire: Barre de 24/48 mm à 40/100 mm, Tableau de 550/400/19 mm à 2000/400/27 mm. Transport possible!

Stephan Rüegg 032 323 00 39

## Décès

- 19.08.12 Schori Ursula  
 Sonnhalde 6

## Naissance

aucune

## Mariage

aucun



Crêt-du-Bois 63  
2503 Bienne  
Tel 032 365 21 45  
Fax 032 365 21 49  
info@biwog.ch  
www.biwog.ch

---

## Impressum

### Auteurs

M. Thomas Bachmann  
Mme Pia Aghore  
Mme Heike Hofmann  
M. Stefan Rüegg  
M. Hans Jost

### Traduction

M. Thomas Bachmann  
Mme Marinella Guzzetti

### Photos

M. Thomas Bachmann  
Mme Heike Hofmann  
M. Stefan Rüegg

### Tirage

150 exemplaires

### Impression

Offset Hulliger & Co, Bienne